



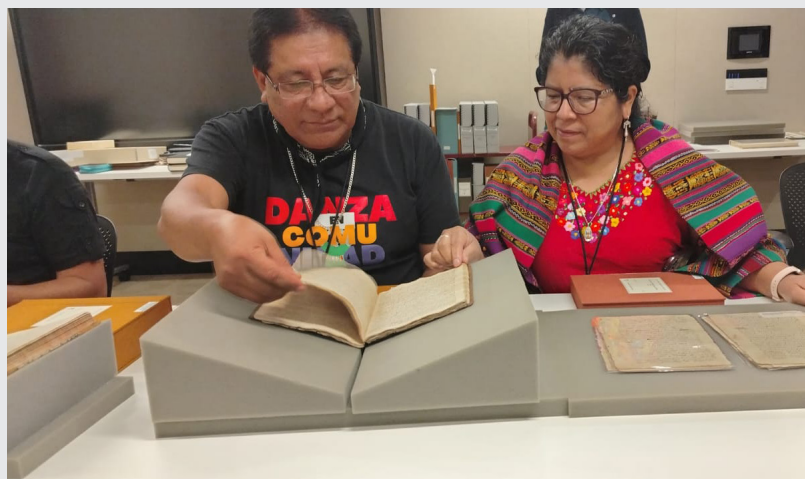
Investigadores del Icesh participaron en taller sobre manuscritos mayas de los siglos XV al XIX en la Universidad de Princeton

Por: Mgtr. Candelaria López y Mgtr. Ajpub' Pablo García

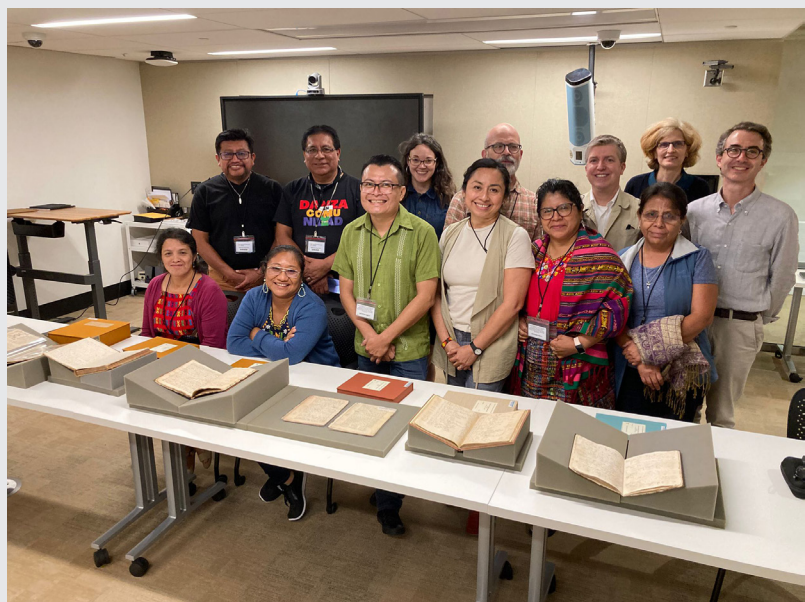
Del 23 de junio a 1 de julio de 2025, la Mgtr. Candelaria López Ixcoy y el Mgtr. Ajpub' Pablo García Ixmatá —investigadores del Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas (Icesh), adscrito a la Vicerrectoría de Investigación y Proyección (VRIP) de la Universidad Rafael Landívar (URL)—, participaron en el taller sobre manuscritos mayas de los siglos XV al XIX que se realizó en la Universidad de Princeton, Nueva Jersey, en coordinación con la Universidad de Virginia y el Museo Nacional del Indígena Americano. Además, visitaron las bibliotecas de la Universidad de Pennsylvania y de la Sociedad Filosófica Americana en Filadelfia y el National Museum for the American Indian en Washington D. C., donde se conservan artes en textiles, barro, lítica y otros.

La actividad en la Universidad de Princeton permitió hojear, leer y analizar más de cuarenta manuscritos mayas escritos por frailes dominicos y franciscanos con asistencia de escribanos mayas. Estos incluyen: gramáticas y diccionarios, sermones, doctrinas, catecismo y confesionarios, el Memorial de Sololá, la *Theologia Indorum*, diccionarios de Motul y textos sobre medicina tradicional, títulos de tierras y artes, entre otros.

Todos los manuscritos mayas, en su mayoría, están redactados en los idiomas k'iche', kaqchikel, tz'utujil y q'eqchi'. En el proceso de revisión se encontró un manuscrito en ixil



Los Mgtr. Candelaria López y Mgtr. Ajpub' García, investigadores del Icesh/VRIP/URL durante su visita a la Universidad de Princeton
Crédito fotográfico: Equipo Manuscritos Antiguos/Universidad de Princeton



Participantes del taller sobre manuscritos mayas de los siglos XV al XIX
Crédito fotográfico: Equipo Manuscritos Antiguos/Universidad de Princeton

y ch'orti'. También se tuvo a la vista textos escritos en tojol-ab'al, yukateko y nahuatl. Estos últimos fueron revisados por personas mayas yukatekos que también participaron del taller. Toda esta documentación antigua guarda la riqueza lingüística y cultural de la época.

Uno de los aspectos relevantes de estos textos es que evidencian la diversidad de estrategias lingüísticas empleadas durante la colonización religiosa. Por ejemplo, los franciscanos promovieron el uso directo de la palabra Dios, mientras que los dominicos intentaron adaptar conceptos mayas como *Nim Ajaw*, *Kab'awil* y *Tz'aqol B'itol*. Además, se pueden observar préstamos del español, traducciones literales y redefinición de términos rituales mayas. Por ejemplo: «*kinb'an* misa», que se tradujo como «celebro misa»; «*keje' chuxoq*» (que así sea) se tradujo como «amén» y «*k'ab'awilaj*», que se tradujo como «idolstrar».

Por otro lado, los manuscritos reflejan la resistencia lingüística y cultural, y exponen palabras del pensamiento maya antiguo y actual. Lamentablemente, muchos de los conceptos han caído en desuso, pero son rescatables para poder impulsar un proceso de revitalización lingüística. En ese sentido, los documentos coloniales son fundamentales para fortalecer la identidad, la espiritualidad y la organización del pueblo maya en Guatemala, y pueden ser útiles para los procesos de defensa territorial.

Oportunidades futuras y repatriación de piezas

En Guatemala no existen centros de documentación que resguarden este tipo de manuscritos coloniales que, en su mayoría, no han sido estudiados a profundidad. En ese sentido, esta visita abrió la oportunidad para gestionar estancias de mayor alcance para realizar investigaciones.

La experiencia en el taller será replicada con jóvenes de comunidades mayas en Guatemala, con el objetivo de que puedan comprender y recuperar el legado escrito de los antepasados. Los manuscritos no solo son un tesoro histórico, sino que son instrumentos de reivindicación para las futuras generaciones.

Una posible repatriación de las piezas de artes en textiles, barro, lítica y otros que se encuentran resguardados en el National Museum for the American Indian en Washington D. C., a sus lugares de origen, podría llevarse a cabo a través de las entidades gubernamentales de cada país, tomando en cuenta el estricto protocolo para el traslado y los compromisos sobre sus cuidados. Sin embargo, si el país de destino no llena los requisitos para la repatriación de dichas piezas, seguirán resguardadas en el museo.

Más información

Vicerrectoría de Investigación y Proyección
Instituto de Investigación en Ciencias Socio Humanistas

Campus Central, San Francisco de Borja, S. J., Ciudad de Guatemala
Vista Hermosa III, Campus Central, zona 16, Edificio O, oficina 301
PBX: (502) 2426-2626, ext. 2567 - vrip-icesh@url.edu.gt

icesh
INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN
CIENCIAS SOCIO HUMANISTAS